

十年念念不忘「哥聲」今再迴響



下文節錄自香港《文匯報》4月2日報道：「中環文華酒店門外鮮花如海，遮打道燭光點點，紅館繼續有《繼續寵愛·十年·紀念晚會》。近萬歌迷出席了不同的活動，目的都是紀念十年前4月1日傍晚，從中環文華東方酒店一躍而下，結束其短短46年璀璨一生的一代巨星張國榮。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「鮮花如海」be a carpet of flowers

「中環文華酒店門外鮮花如海」：「文華酒店」的中文全名是「文華東方酒店」，英文是Mandarin Oriental；「門外」中的「門」指「正門」，即main entrance；「鮮花如海」可說be a carpet of flowers，當中的carpet指「地氈」。

「遮打道燭光點點」：「遮打道」是Chater Road；「燭光點點」可說be covered with candle lights。

「紅館」Hong Kong Coliseum

「紅館繼續有《繼續寵愛·十年·紀念晚會》」：「紅館」即「香港體育館」，英文是Hong Kong Coliseum，當中的coliseum可指大型的體育館、劇院、電影院等；「繼續」是continue to (hold)；「《繼續寵愛·十年·紀念晚會》」的英

文名稱是Miss You Much Leslie，後面可加concert一字。

「近萬歌迷出席了不同的活動」：「近萬」是nearly ten thousand；「歌迷」叫fan(s)便可；「出席」是attend；「不同的」指「各個的」，不應說different，而應說various。

「璀璨一生」dazzling life

「目的都是紀念十年前4月1日傍晚」：「目的都是」說all to便可；「紀念」是pay tribute to；「傍晚」是early evening。

「從中環文華東方酒店一躍而下」：「一躍而下」可說plunge from。

「結束其短短46年璀璨一生的一代巨星張國榮」：「結束」是end；「璀璨一生」可說dazzling life；「一代巨星」叫superstar便可；「張國榮」是Leslie Cheung。

因此全段可英譯如下：There was a carpet of flowers outside the main entrance of Mandarin Oriental in Central, Chater Road was covered with candle lights, and Hong Kong Coliseum continued to hold the Miss You Much Leslie concert. Nearly ten thousand fans attended various activities, all to pay tribute to superstar Leslie Cheung, who plunged from Central's Mandarin Oriental to end his 46 years of short but dazzling life early evening on 1 April ten years ago.

■MT Ness



風繼續吹，哥哥張國榮的歌聲深入人心。 資料圖片

Q&A

下列是3齣張國榮主演電影的英文名字，你可否猜到它們的中文名稱？

1. Happy Together ;
2. Days of Being Wild ;
3. He's a Woman, She's a Man 。

。《霸王別姬》
：《霸王別姬》
：《霸王別姬》

孝景

一個word字不同形態

英語筆欄

逢星期三見報

近年興起的工作假期，為30歲以下的年輕人提供多一個增廣見聞的機會。顧名思義，工作假期就是以一年時間旅居於外國，並多以散工的形式應付日常生活開支。以假期的心態體驗及豐富各種人生閱歷方為重點，並非以工作賺大錢。

Working非進行式

工作假期的英文名稱為Working Holiday。當中的working可不是動詞work的進行式，而是英語中以動詞加上-ing，使其有形容詞的效果。例如running shoes就是跑鞋，opening ceremony就是開幕典禮，均以動詞run及open的-ing形發揮其形容詞的功能。不過，這絕非唯一而且萬能的招式，使用時務必謹記。以下與讀者分享其他方法。

Work不僅是動詞

再以work字為例，工作經驗的英文講法會否就是working experience？其實，work experience已經足夠。work在這一例子中不是動詞，而是同樣解作「工作」的名詞。這類以名詞修飾名詞的做法，於英語世界同樣屢見不鮮。試想想日常生活隨處可見的車站，包括巴士站bus stop與的士站taxi stand，同樣以交通工具的名詞，形容隨後的指示場所的名詞。因此，即使是同一個英文字，也可以利用其不同形態達至話者想要的效果。除了多半記各種修飾名詞的形容詞做法之外，亦不忘多讀多聽英語材料，吸收生活中的慣常用法。

Worked與工作關係不大

再看work一字的其他形態，它的過去分詞為worked。英語中同樣有將動詞的過去分詞用作形容及修飾效果的方法。簡單例子有a broken heart，一顆破碎的心（broken為動詞break的過去分詞），又或者a grown woman，一位已長大的女性（grown為動詞grow的過去分詞）。不過，有趣的是，worked一字作為形容詞，意思其實與工作關係不大。更重要的是，要連同介詞up作為片語一同使用，文法上方為正確。例如He gets worked up就是形容一個人的心情變得激動起來的意思。注意例句中的gets才是動詞，而不是worked，所以worked up是對於主語He的修飾描述。

學習英語時，動詞是非常重要的環。除了理解時態並且熟讀各種變化形之外，如果對於英語詞性有充分掌握的話，不難發現其實英語中的動詞是非常有用處的。



香港專業進修學校

語言傳意學部講師馬鎮嵐、彭翠玲
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk



貓頭鷹一家

學生名稱：劉禹之(5歲) 班級：K2
就讀學校：基督堂幼稚園



作品簡介：水墨畫基本功在乎墨在不同水份分配下在宣紙產生的變化所帶出的意境和感覺。幼兒的大膽和不經意往往為水墨畫帶來驚喜，像這作品中貓頭鷹一家東搖西擺「不倒翁」般有趣境象，配合朦朧的夜境，令人眼前一亮。（2013年第三十二屆馬其頓國際青少年兒童繪畫比賽金獎）



吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

不少成功人士在演說時都會跟別人分享其人生格言或座右銘以鼓勵台下聽眾。在求學時期，筆者亦聽說不少。記得剛開始作畫時，老師曾以一句簡潔有力的說話勉勵我「Every artist was first an amateur」，比起「萬事起頭難」來得正面，較「失敗乃成功之母」來得動人。每每遇到難題時，都會想起這一句簡單的說話，道出的是一個普通之至的事實，縱使「一鳴驚人」以前，也尚是一個不斷摸索的新手，能成為professional，三分天才加上七分努力，才能「Practice makes perfect」（熟能生巧）。

彩虹總在風雨後

當學生遇到挫折不能釋懷時，我總喜歡以新西蘭著名登山探險家Edmund Percival Hillary的名言鼓勵他們「永不言敗」：It is not the mountain we conquer but ourselves.要戰勝的不是

別人，要克服的不是甚麼大障礙，而是在於一己的軟弱；要成功跨越自己的心理中的障礙，才能勇闢更高更遠，讓自己變得更强更壯。每每感到氣餒時，總需要別人扶你一把、提你一句。「the best is yet to come」就是指最好的總在靜候着我們，難關需要一關一關地過，要時常保持正面開朗的態度，才能從容地面對迎面而來的挑戰。正如我常對朋友說：「神只會給你戰勝的挑戰，這一定是你能力能完成的任務，『just a matter of time』。」

智者知而不言 愚者言而不知

而最讓我留下深刻印象的一句格言卻是在寫論文做ground search時，無意中讀到美國詩人Oliver Wendell Holmes的一句「It is the province of knowledge to speak and it is the privilege of wisdom to listen.」這讓我有一矢中的的感覺，正如小時候媽媽的教誨「少說



一山還有一山高，需要我們不斷攀登，不要氣餒。 資料圖片

話，多做事」。有智慧的人會多留心聽別人、觀人於微，不用凡事強出頭，不知就裡便大放厥詞；不論工作上還是家庭裡，我都喜歡先聆聽，後討論。

不知各位讀者，你們的心水名言是甚麼呢？

英語世界

Lina CHU

逢星期三見報

linachu88@netvigator.com

學習語文其中一個有趣的地方是同一個詞或字可以有很多不同的意思。以get round加上介詞round，即get round，這個動詞詞組（phrasal verb）為例，這個詞組在不同文義下，會有不同的意思。

單用get round 消息傳開

首先，單用get round是傳播，指一些事情或訊息傳開，令許多人知道。例如：

The news of her marrying a rich man soon gets round in town.

她將要嫁給一個富豪的消息很快就在城中傳開來。

That there may be a layoff has got round in the company.

裁員的傳聞傳遍整間公司。

get round加人 游說別人

不過，當get round配上一個受詞（object），

意義就出現變化。

如果受詞是人，即get round somebody，意義就變成游說、說服別人以達到自己的目的。例如：

He is trying to get round his father to buy him a new phone.

他正在游說父親給他買一具新的電話。

Don't let him get round you. He doesn't need the money.

別聽信他的說辭。他根本不需要錢。

get round加物 避開難題

如果受詞不是人，而是物，即get round something，意義又變了，變成繞開一些難題，或者迴避一些困難的局面。例如：

Don't try to get round the regulations. Just follow the proper procedures.

不要企圖繞開這些規例。應該按正當程序辦理。

We could get round the problem by negotiation.

我們可透過協調避開這個問題。

Get round 意義多變

get round加to 再有新意

配上人或物的受詞，就已經衍生兩個意思。如果再加上介詞to，成為get round to somebody或get round to something，意義又再不同。這詞組的意思是找出時間處理一些應該去處理的人或事。

The manager can't get round to the workers now. They have to come back later.

經理現在騰不出時間與工人會面。工人們必須稍後再來。

I have always wanted to clean the house. However, I never get round to it.

我一直想打掃房子，可是一直騰不出時間。

She hasn't got round to reading the report but she will read it tomorrow.

她一直沒有時間閱讀這份報告，不過她明天會閱讀了。

語意變化多端，在不同場合有不同的涵義，從來都是學習語文過程中令人頭疼的事，get round就是一個好例子。不過，正是這些難題，令人覺得其樂無窮。

中文視野

逢星期三見報

「比興」是中國自古至今，文學作品裡常見的手法。這個術語，今天也許會叫一些同學感到陌生；換一個大致能對應的叫法：「聯想」、「意象」，同學該會易於明白。

「意象」含蓄 考試常考

那些淺露、口號式的作品，多不會被視為優美的文學作品，皆因欠缺聯想的思考空間。「意象」能讓作品變得蘊藉含蓄，這是中國文學傳統的審美準則。即使意象不容易讓同學理解，但既是我國古今文學的常用寫作手法，歷來公開試的題目中，也會經常成為直接或間接考問的範疇。

比興在詩歌中為最普遍，故《春江花月夜》考同學作品如何由景而生的哲理情感，是十分正常的。但其實，在莫懷威的《散步》中，要同學理解兒子背着母親，母親背着兒子，「好像我背上的同地背上的加起來，就是整個世界」的意思；乃至龍應台的《目送》，請同學說明「背影」與「目送」兩詞，哪一個作篇名更貼合文意，也是很合理

「意象」時時見 考試不簡單

的閱讀理解題目。相比之下，在曾敏之的《橋》中，要同學理解「作為連繫兩點」的「橋」這個意象，反而是問得極直接和顯淺的。可惜，據考評局的報告書，這條6分題的平均分竟只有1.12分；4個考生的通病中，第一個就是「未能掌握『橋』在文中較重要的象徵意義」！

「蓮」「落花生」均象徵君子

同學對「意象」其實一點也不應陌生的，撇開所有慣用意象的詩歌為例，我們都可以輕易地在《愛蓮說》中，讀過周敦頤藉「蓮」來喻君子（此文「蓮」的象徵意義甚廣，其中一種解讀可以是「君子」）；而梁容若在《落花生的性格》同樣用「落花生」來象徵君子。



出淤泥而不染，蓮花是君子的象徵。 資料圖片

又如「母愛」，冰心以「蓮」作象徵，林文月用「母親的頭髮」，琦君則用「媽媽的手」……「母愛」是文學永恆的主題，恐怕我們難以一一舉出前人到底用過怎樣的東西來象徵「母愛」了。

「意象」在文學作品中真是很普遍的，我們一點也不會，也不應陌生。在考卷中出現這樣的考問，也是很自然合理的，只是，那該如何理解，讓同學不但能取得高分，更能多些享受文學作品呢？

香港浸會大學國際學院講師 鄭端琴博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

